INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COLOMBIA

Signed at Bogota September 17, 2003

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

COLOMBIA

International Criminal Court: Article 98

Agreement signed at Bogota September 17, 2003;
Entered into force September 17, 2003.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court, done at Rome on July 17, 1998, by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court (the "Rome Statute") is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction;

Considering that the Parties have each expressed their intention to evaluate or investigate available information regarding the facts and where appropriate prosecute acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals;

Bearing in mind the provisions regarding immunities from jurisdiction in the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance Between the Government of the United States of America and the Government of Colombia (the "1962 Agreement"), as well as other agreements currently in force between the Parties that establish privileges, and the norms of international law applicable in this matter;

Bearing in mind as well Article 98 of the Rome Statute;

Noting that in conformity with the 1962 Agreement the persons covered thereunder, including current or former government officials, employees (including contractors) and military personnel, are not subject to Colombian jurisdiction, as a result of which their surrender, by any means, to the International

CB SR

Criminal Court, requires the express consent of the Government of the United States of America;

Noting that under international law, persons of the United States of America who enjoy immunity from Colombian criminal jurisdiction, including functional immunity, are not subject, within the terms of that immunity, to Colombian jurisdiction, as a result of which their surrender, by any means, to the International Criminal Court, requires the express consent of the Government of the United States of America;

Noting that the term "Sending State" has been used in treaties such as the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 and in international law to distinguish among states referenced;

Noting the provisions of Section 2007(c) of the American Servicemembers' Protection Act, which states, "The President may, without prior notice to Congress, waive the prohibition of subsection (a) with respect to a particular country if he determines and reports to the appropriate congressional committees that such country has entered into an agreement with the United States pursuant to Article 98 of the Rome Statute preventing the International Criminal Court from proceeding against United States personnel present in such country";

Have herein agreed as follows, with the purpose both to restate existing obligations in this matter and to reach agreement contemplated in Article 98(2) of the Rome Statute:

1. For purposes of this Agreement, the term "person of the United States of America" means any current or former United States government official, employee (including any contractor), or member of the military, or any United States person who enjoys immunity from criminal jurisdiction under international law or who is subject in any manner to the jurisdiction of the Sending State (the United States of America).

2. A person of the United States of America, the Sending State, shall not, absent the express consent of the United States of America:

a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

CP

SR

b) be surrendered or transferred by any means to any entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Republic of Colombia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Colombia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which either Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in duplicate in the English and Spanish languages at Bogota this seventeenth day of September, 2003, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America

STEPHEN RADEMAKER
Assistant Secretary of State

For the Government of the Republic of Colombia

CAROLINA BARCO
Minister of Foreign Affairs

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA RESPECTO A LA ENTREGA DE PERSONAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA A LA CORTE PENAL INTERNACIONAL

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia, en lo sucesivo "las Partes,"

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra;

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional (el "Estatuto de Roma") tiene la intención de complementar y no de sustituir la jurisdicción penal nacional;

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de evaluar o investigar la información disponible sobre los hechos y cuando sea procedente enjuiciar los actos bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional presuntamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales;

Teniendo en cuenta las disposiciones sobre inmunidad de jurisdicción contenidas en el Convenio General para Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América (el "Acuerdo de 1962"), así como otros acuerdos actualmente vigentes entre las Partes que establecen privilegios y las normas del derecho internacional aplicables en esta materia;

Teniendo en cuenta igualmente el Artículo 98 del Estatuto de Roma;

Tomando nota de que conforme al Acuerdo de 1962 las personas allí comprendidas, incluidos funcionarios de gobierno, empleados (incluyendo contratistas) y personal militar,

CD SR

actuales o antiguos, no están sujetas a la jurisdicción colombiana, de lo cual resulta que su entrega, por cualquier medio, a la Corte Penal Internacional, requiere del consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América;

Tomando nota de que conforme al derecho internacional, las personas de los Estados Unidos de América que gozan de inmunidad de la jurisdicción penal colombiana, incluyendo la inmunidad funcional, no están sujetas, dentro de los términos de dicha inmunidad, a la jurisdicción colombiana, de lo cual resulta que su entrega, por cualquier medio, a la Corte Penal Internacional, requiere del consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América;

Tomando nota de que el término "Estado que Envía" ha sido utilizado en tratados tales como la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, y en el Derecho Internacional para distinguir entre los Estados que se referencian;

Tomando nota de que las disposiciones de la Sección 2007(c) de la Ley de Protección al Personal del Servicio Militar de los Estados Unidos de América, establecen que, "El Presidente podrá, sin previo aviso al Congreso, dispensar la prohibición a la que se refiere la subsección (a) en relación con un país en particular, si determina e informa a los Comités apropiados del Congreso que dicho país ha hecho un acuerdo con los Estados Unidos conforme al artículo 98 del Estatuto de Roma que evita que la Corte Penal Internacional proceda en contra de personal de los Estados Unidos presente en tal país";

Con el propósito tanto de reafirmar obligaciones existentes en esta materia como de alcanzar el acuerdo contemplado en el artículo 98(2) del Estatuto de Roma, por el presente convienen en lo siguiente:

1. Para los fines del presente Acuerdo la expresión "persona de los Estados Unidos de América" significa cualquier funcionario, empleado (incluido cualquier contratista), o miembro del servicio militar, actual o antiguo, del Gobierno de los Estados Unidos, o cualquier persona de los Estados Unidos que goce de inmunidad frente a la jurisdicción penal en virtud del derecho internacional o que esté sujeta, de

CP SR

cualquier manera, a la jurisdicción del Estado que Envía (los Estados Unidos de América).

2. Una persona de los Estados Unidos de América, el Estado que Envía, no será, salvo con el consentimiento expreso de los Estados Unidos de América:

a) entregada ni trasladada de ninguna manera a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
b) entregada ni trasladada de ninguna manera a ninguna entidad o tercer país, ni expulsada a un tercer país, con el propósito de entregarla o trasladarla a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando el Gobierno de la República de Colombia extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de Estados Unidos a un tercer país, el Gobierno de la República de Colombia no convendrá en que el tercer país entregue o traslade a dicha persona a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por las dos Partes. Permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de terminarlo. Las disposiciones del presente Acuerdo se seguirán aplicando con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha en que surta efecto su terminación.

Hecho en duplicado en los idiomas inglés y español, en Bogotá, el diecisiete (17) de septiembre de 2003, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América

STEPHEN RADEMAKER
Subsecretario de Estado

Por el Gobierno de la República de Colombia

CAROLINA BARCO
Ministra de Relaciones Exteriores